



AN ACT TO AMEND THE TRUSTEE ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES FIDUCIAIRES

(Assented to May 09, 2001)

(sanctionnée le 9 mai 2001)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1 This Act amends the *Trustee Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur les fiduciaires*.

2 The title of the *Trustee Act* is repealed and the title "*Yukon Trusts Act*" is substituted for it, and the heading

2 Le titre de la même loi est abrogé et remplacé par « *Loi sur les fiducies du Yukon* » et la rubrique suivante est ajoutée avant l'article 1 de la loi :

"PART 1

« PARTIE 1

TRUSTS (GENERAL)"

FIDUCIES (GÉNÉRALITÉS) »

is inserted before section 1 of the Act.

3 The Act is amended by repealing section 1 of the Act and substituting the following section for it

3 L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"1 In this Act,

« 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"common trust fund" means a fund maintained by a trust corporation in which moneys belonging to various estates and trusts being administered by it are combined for the purpose of facilitating investments; « *caisse fiduciaire commune* »

« activité fiduciaire » L'activité d'offrir des services au public en tant que :

a) fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur;

b) tuteur des biens d'un mineur;

"comparable provincial legislation" means legislation of a province of Canada regulating the carrying on of trust business in the province, as prescribed by regulation made pursuant to paragraph 86(h); « *législation provinciale analogue* »

c) curateur ou tuteur aux biens d'une personne atteinte de troubles mentaux. "*trust business*"

"designated persons" means, with reference to purpose trusts, trust corporations and such

« *caisse fiduciaire commune* » Fonds tenu par une société fiduciaire à laquelle ont été confiées des sommes d'argent provenant de

other persons as may be prescribed to be designated persons by regulation made pursuant to paragraph 86(e); « *personnes désignées* »

“mutual fund” includes an issuer of a security that entitles the holder to receive on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the security; « *fonds mutuel* »

“purpose trust” means a trust other than a trust that is for the benefit of

(a) particular persons whether or not immediately ascertainable; or

(b) some aggregate of persons ascertained by reference to some personal relationship; « *fiducie à une fin valide* »

“registrar” means the person who is designated by regulation made pursuant to paragraph 86(a) as the registrar of the trusts registry referred to in that paragraph; « *registraire* »

“registry” means the trusts registry established by regulation made pursuant to paragraph 86(a); « *registre* »

“trust business” means the business of providing or offering to provide services to the public as

(a) trustee, executor or administrator;

(b) guardian of a minor’s estate; or

(c) committee or guardian of the estate of a person suffering from a mental disorder; « *activité fiduciaire* »

“trust corporation” means a trust company, credit union or other corporation which is

diverses successions et fiducies, qui y sont réunies aux fins d’en faciliter le placement. “*common trust fund*”

« fiduciaire » S’entend également de l’exécuteur testamentaire, de l’administrateur, du fiduciaire dont la fiducie est judiciaire ou se déduit du droit, du fiduciaire explicite et de plusieurs fiduciaires conjoints. “*trustee*”

« fiducie à une fin valide » Fiducie créée en faveur d’une fin plutôt qu’en faveur :

a) de personnes précises, qu’elle soient ou non identifiables;

b) d’un groupe de personnes identifiées en rapport à une relation personnelle. “*purpose trust*”

« fiducie du Yukon » Une fiducie dont la demande d’inscription comme fiducie du Yukon a été accueillie sous le régime de la partie 3 de la présente loi. “*Yukon trust*”

« fonds mutuel » S’entend également d’un émetteur de valeurs mobilières qui permettent au détenteur de recevoir, sur demande ou dans un délai fixe après demande, un montant proportionnel à la valeur de son intérêt dans la totalité ou une partie de l’actif net de l’émetteur de valeurs mobilières, notamment les comptes en fiducie ou les fonds distincts de cet actif. “*mutual fund*”

« législation provinciale analogue » Législation d’une province du Canada régissant l’activité fiduciaire dans cette province, tel que prévu par règlement pris en vertu de l’alinéa 86h). “*comparable provincial legislation*”

« personnes désignées » Relativement à une fiducie à une fin valide, société de fiducie, ou toute autre personne nommée comme telle

registered under Part 4 of this Act as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon; « *société fiduciaire* »

“trustee” includes an executor or administrator and a trustee whose trust arises by construction or implication of law as well as an express trustee, and includes several joint trustees; « *fiduciaire* »

“Yukon trust” means a trust that has applied for and been granted registration as a Yukon trust under Part 3 of this Act. « *fiducie du Yukon* »”

4 The Act is further amended by repealing section 2 of the Act and substituting the following sections for it

“Authorized investments

2.(1) In investing trust property, a trustee must exercise the care, skill, diligence and judgment that a prudent investor would exercise in making investments.

(2) A trustee may invest trust property in any form of property in which a prudent investor might invest.

(3) Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in a security issued by a mutual fund.

(4) If trust property is held by co-trustees and one of the co-trustees is a trust corporation, any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does

par un règlement pris en vertu de l’alinéa 86e). “*designated persons*”

« *registraire* » La personne désignée par un règlement pris en vertu de l’alinéa 86a) comme registraire pour s’occuper du registre de fiducies que mentionne ce même alinéa. “*registrar*”

« *registre* » Le registre de fiducies établi par un règlement pris en vertu de l’alinéa 86a). “*registry*”

« *société fiduciaire* » Une compagnie de fiducie, une caisse populaire ou toute autre personne morale inscrite comme société fiduciaire sous le régime de la partie 4 de la présente loi et habilitée à exploiter l’activité fiduciaire dans le territoire du Yukon. “*trust corporation*” »

4 L’article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Placements autorisés

2.(1) En plaçant des biens en fiducie, le fiduciaire doit agir avec le soin, la compétence, la diligence et le jugement dont ferait preuve un investisseur prudent en faisant des placements.

(2) Il est permis au fiduciaire d’effectuer le placement de biens en fiducie dans des biens de toute forme dans lesquels un investisseur prudent pourrait investir.

(3) Toute règle de droit qui interdit à un fiduciaire de déléguer ses pouvoirs et obligations ne l’empêche pas d’effectuer un placement dans une valeur mobilière émise par un fonds mutuel.

(4) Lorsque des cofiduciaires détiennent des biens en fiducie et que l’un des cofiduciaires est une société fiduciaire, toute règle de droit qui interdit à un fiduciaire de

not prevent the co-trustees from investing in a common trust fund that is maintained by the trust corporation.

(5) A trustee must consider the following criteria in planning the investment of trust property, in addition to any others that are relevant to the circumstances

- (a) general economic conditions;
- (b) the possible effect of inflation or deflation;
- (c) the expected tax consequences of investment decisions or strategies;
- (d) the role that each investment or course of action plays within the overall trust portfolio;
- (e) the expected total return from income and the appreciation of capital;
- (f) needs for liquidity, regularity of income and preservation or appreciation of capital; and
- (g) an asset's special relationship or special value, if any, to the purposes of the trust or to one or more of the beneficiaries.

(6) A trustee must diversify the investment of trust property to an extent that is appropriate to

- (a) the requirements of the trust; and
- (b) general economic and investment market conditions.

déléguer ses droits et obligations n'empêche pas les cofiduciaires d'effectuer un placement dans une caisse fiduciaire commune tenue par la société fiduciaire.

(5) Outre les autres critères propres aux circonstances, le fiduciaire tient compte des critères suivants en planifiant le placement de biens en fiducie :

- a) la situation économique générale;
- b) les effets possibles de l'inflation ou de la déflation;
- c) les conséquences fiscales envisagées des décisions ou stratégies en matière de placement;
- d) le rôle que joue chaque placement ou ligne de conduite dans l'ensemble du portefeuille de fiducie;
- e) le rendement total escompté du revenu et la plus-value du capital;
- f) les besoins en matière de liquidité, de régularité du revenu et de préservation ou de plus-value du capital;
- g) le lien particulier qui existe entre un élément d'actif et les fins de la fiducie ou un ou plusieurs bénéficiaires, ou l'intérêt particulier qu'il présente pour ces fins ou ces bénéficiaires.

(6) Le fiduciaire diversifie le placement de biens en fiducie dans une mesure qui satisfait à la fois :

- a) aux exigences de la fiducie;
- b) à la situation économique générale et à celle du marché financier.

(7) A trustee may obtain advice in relation to the investment of trust property.

(7) Le fiduciaire peut obtenir des conseils concernant le placement de biens en fiducie.

(8) It is not a breach of trust for a trustee to rely on advice obtained under subsection (7) if a prudent investor would rely upon the advice under comparable circumstances.

(8) Le fait d'agir suivant les conseils obtenus en vertu du paragraphe (7) ne constitue pas un manquement aux obligations du fiduciaire dans la mesure où un investisseur prudent suivrait ces conseils dans des circonstances semblables.

(9) A trustee may, pending the investment of any trust money, deposit it during such time as is reasonable in the circumstances in a bank, trust company or credit union or in any other corporation empowered to accept money for deposit that has been approved for such purpose by the Commissioner in Executive Council.

(9) En attendant le placement des sommes d'une fiducie, le fiduciaire peut les déposer pendant une période raisonnable compte tenu des circonstances, auprès d'une banque, d'une compagnie de fiducie, d'une caisse populaire ou de toute autre personne morale investie du pouvoir d'accepter des sommes en dépôt et agréée à cette fin par le commissaire en conseil exécutif.

(10) A trustee is not liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property if the conduct of the trustee that led to the loss conformed to a plan or strategy for the investment of the trust property, comprising reasonable assessments of risk and return, that a prudent investor could adopt under comparable circumstances.

(10) Le fiduciaire n'est pas tenu responsable d'une perte subie par la fiducie par suite du placement des biens de la fiducie si, en accomplissant l'acte qui a causé la perte, il a agi conformément à un plan ou à une stratégie de placement de ces biens, s'appuyant sur des évaluations raisonnables du risque et du rendement, qu'un investisseur prudent pourrait adopter dans des circonstances semblables.

(11) If a trustee is liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property, a court assessing the damages payable by the trustee may take into account the overall performance of the investments."

(11) Si le fiduciaire est tenu responsable d'une perte par la fiducie par suite du placement des biens de la fiducie, le tribunal qui évalue les dommages-intérêts payables par le fiduciaire peut tenir compte du rendement global des placements. »

5 The following section is added immediately after section 2 of the Act

5 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 2 :

"Delegation of authority with respect to investment

« Délégation de pouvoirs à l'égard du placement

2.1(1) In this section, 'investment advisor' includes a broker, investment counsel, salesperson, securities advisor, or any other person to whom investment responsibility is

2.1(1) Dans le présent article, « conseiller financier » s'entend notamment d'un courtier, d'un conseiller en placement, d'un vendeur, d'un conseiller en valeurs ou

delegated by a trustee.

(2) In this section, 'broker', 'investment counsel', 'salesperson', and 'securities advisor' have the same meaning as in the *Securities Act*.

(3) A trustee may delegate to an investment advisor the degree of authority with respect to the investment of trust property that a prudent investor might delegate in accordance with ordinary business practice.

(4) A trustee who delegates authority under subsection (3) must exercise prudence in

- (a) selecting the investment advisor;
- (b) establishing the terms of the authority delegated; and
- (c) monitoring the performance of the investment advisor to ensure compliance with the terms of the delegation.

(5) In performing a delegated function, an investment advisor owes a duty to the trust to exercise reasonable care to comply with the terms of the delegation.

(6) A trustee who complies with the requirements in subsection (3) is not liable to the beneficiaries or to the trust for the decisions or actions of the investment advisor to whom the function was delegated.

(7) This section does not authorize a trustee to delegate authority under circumstances in which the trust requires the trustee to act personally.

conseiller en valeurs mobilières et de toute autre personne à qui le fiduciaire délègue une responsabilité en matière de placement.

(2) Dans le présent article, « courtier », « conseiller en placement », « vendeur » et « conseiller en valeurs mobilières » ont la même signification que dans la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(3) Le fiduciaire peut, à l'égard du placement de biens en fiducie, déléguer à un conseiller financier les pouvoirs qu'un investisseur prudent pourrait déléguer conformément aux pratiques commerciales habituelles.

(4) Le fiduciaire qui délègue des pouvoirs en vertu du paragraphe (3) doit faire preuve de prudence à l'égard de ce qui suit :

- a) le choix du conseiller financier;
- b) la formulation des conditions accompagnant les pouvoirs qui sont délégués;
- c) la surveillance du rendement du conseiller financier, afin de veiller au respect des conditions de la délégation.

(5) En exerçant une fonction qui lui a été déléguée, le conseiller financier a l'obligation envers la fiducie de faire preuve d'une diligence raisonnable afin de respecter les conditions de la délégation.

(6) Le fiduciaire qui se conforme aux exigences du paragraphe (3) n'est pas responsable envers les bénéficiaires ou la fiducie, des décisions ou des actes du conseiller financier à qui la fonction a été déléguée.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le fiduciaire à déléguer des pouvoirs dans les circonstances où la fiducie exige du fiduciaire qu'il agisse en personne.

(8) Investment in a security issued by a mutual fund or in a similar investment is not a delegation of authority with respect to the investment of trust property.”

6 The Act is further amended by repealing section 3 of the Act and substituting the following section for it

“Application of the above sections

3. Sections 2 and 2.1 apply to trustees acting under trusts arising before, on or after the coming into force of this Act.”

7 The Act is further amended by repealing section 7 of the Act and substituting the following section for it

“Liability in case of change of character of investment

7. No trustee is liable for breach of trust by reason only of the trustee continuing to hold an investment that has ceased to be an investment authorized by the instrument creating the trust or has ceased to be an investment in which a trustee, exercising the care, skill, diligence and judgment that a prudent investor would exercise in making investments, would invest trust property.”

8 The Act is further amended by repealing section 8 of the Act and substituting the following section for it

“Indemnity for trustees

8.(1) A trustee is chargeable only for money and securities actually received by him or her, notwithstanding the trustee’s signing any receipt for the sake of conformity, and is answerable and accountable only for the trustee’s own acts,

(8) Le placement dans une valeur mobilière émise par un fonds mutuel ou dans un placement similaire ne constitue pas une délégation de pouvoirs à l’égard du placement de biens en fiducie. »

6 L’article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Application des articles précédents

3. Les articles 2 et 2.1 s’appliquent aux fiduciaires agissant en vertu de fiducies survenant antérieurement ou à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, ou après cette date. »

7 L’article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Placement cessant d’être autorisé

7. Le fiduciaire n’est responsable d’aucune violation de ses obligations fiduciaires du seul fait qu’il maintient un placement qui a cessé d’être autorisé par l’instrument créant la fiducie ou qui a cessé d’être un placement dans lequel un fiduciaire investirait des biens en fiducie s’il démontrait le soin, la compétence, la diligence et le jugement dont ferait preuve un investisseur prudent en effectuant des placements. »

8 L’article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Immunité des fiduciaires

8.(1) Un fiduciaire n’est responsable que des sommes et valeurs mobilières qu’il a effectivement reçues même s’il a signé un récépissé à titre de simple formalité. Il n’est responsable et redevable que de ses propres actes, récépissés, négligences ou

receipts, neglects or defaults, and not for those of any other trustee or any agent reasonably employed by the trustee, nor for any person with whom any trust moneys or securities may be deposited, nor for any loss with respect to such moneys or securities, unless it happens through the trustee's own willful default.

(2) A trustee may reimburse himself or herself, or pay or discharge out of the trust property, all expenses reasonably incurred by the trustee with respect to the execution of the trust."

9 The Act is further amended by repealing section 23 of the Act and substituting the following section for it

"Appointment of agents by trustees

23. Instead of acting personally, a trustee may employ and pay as the trustee's agent any person to transact any business or do any act required to be transacted or done in the execution of the trust, including the receipt and payment of money, and a trustee is entitled to be allowed and paid all charges and expenses so incurred and is not responsible for the default of any such agent if employed in good faith."

10 The Act is further amended by repealing section 25 of the Act and substituting the following section for it

"Breach of trust at instigation of beneficiary

25. Where a trustee has committed a breach of trust at the instigation or request or with the consent in writing of a beneficiary,

manquements et non de ceux d'un autre fiduciaire, ni de ceux de tout mandataire à son emploi, ni même de ceux d'autres personnes auprès de qui des fonds en fiducie ou des valeurs mobilières ont été déposés. Il n'est en outre pas responsable des pertes en rapport avec ces fonds ou valeurs mobilières, à moins qu'elles ne découlent d'un manquement délibéré de sa part.

(2) Il est permis au fiduciaire de se rembourser, d'acquitter ou de décharger tous les frais engagés dans le cadre de l'exécution de la fiducie, en les prélevant sur les biens en fiducie. »

9 L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Nomination de mandataires par le fiduciaire

23. Au lieu d'agir en personne, le fiduciaire peut embaucher et payer une personne comme mandataire afin de conclure une affaire ou d'accomplir un acte nécessaire à l'exécution de la fiducie, y compris la perception et le paiement de sommes d'argent. Ce fiduciaire a le droit de se faire accorder, et de se faire défrayer de tous frais et de toutes dépenses ainsi engagés et il n'est pas responsable des manquements d'un tel mandataire, si celui-ci a été embauché de bonne foi. »

10 L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Violation d'une obligation fiduciaire à l'instigation d'un bénéficiaire

25. Lorsqu'à l'instigation ou à la demande d'un bénéficiaire ou avec son consentement donné par écrit, un fiduciaire a violé une obligation fiduciaire, un juge peut, à sa

a judge may exercise discretion to make any order as the judge considers just, for impounding all or any part of the interest of the beneficiary in the trust estate by way of indemnity to the trustee or a person claiming through the trustee.”

11 The Act is further amended by repealing section 55 of the Act and substituting the following section for it

“Passing of accounts

55.(1) In this section,

“approved” means approved in writing;
« *approuvé* »

“beneficiary” means a beneficiary entitled to receive an accounting from a trustee;
« *bénéficiaire* »

“granting of probate” includes granting of letters of administration. « *jugement d’homologation d’un testament* »

(2) Unless his or her accounts are approved by all beneficiaries or unless the court orders otherwise, an executor, administrator, trustee under a will and judicial trustee must pass his or her accounts within 2 years from the date of the granting of probate or within 2 years from the date of his or her appointment. Every other trustee may at any time obtain from the court an order for passing his or her first accounts and, unless his or her accounts are approved by all beneficiaries, the trustee must pass his or her subsequent accounts at the time or times the court directs. This subsection does not apply to a public administrator appointed under Part 5 of the *Estate Administration Act*.

(3) Despite subsection (2), not more than once in every 2 years, any trustee may be

discretion, rendre l’ordonnance qu’il estime juste pour la confiscation de la totalité ou d’une partie des biens de la fiducie auxquels le bénéficiaire a droit, en vue d’indemniser le fiduciaire ou son ayant droit. »

11 L’article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Reddition de comptes

55.(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« approuvé » Ce qui a reçu une approbation écrite. “*approved*”

« bénéficiaire » Qui a droit à une reddition de comptes de la part du fiduciaire. “*beneficiary*”

« jugement d’homologation d’un testament » Y est assimilé le jugement d’octroi de lettres d’administration. “*granting of probate*”

(2) Sauf si ses comptes sont approuvés par tous les bénéficiaires ou sauf ordonnance contraire d’un tribunal, l’exécuteur testamentaire, l’administrateur, le fiduciaire testamentaire ou l’administrateur judiciaire rend ses comptes dans les deux années suivant la date de délivrance des lettres d’homologation ou d’administration ou dans les deux années suivant sa nomination. Tout autre fiduciaire peut en tout temps se faire ordonner par le tribunal de rendre ses premiers comptes et, à moins que ceux-ci ne soient approuvés par tous les bénéficiaires, il rend les comptes subséquents dans les délais que précise le tribunal. Les dispositions du présent article ne s’appliquent pas à l’administrateur public nommé en vertu de la partie 5 de la *Loi sur l’administration des successions*.

(3) Malgré le paragraphe (2), il peut être exigé du fiduciaire, mais pas plus qu’une fois

required, by notice served on the trustee at the instance of a beneficiary, to pass his or her accounts within one month from the anniversary of the granting of probate or the trustee's appointment which next follows the service of the notice on the trustee. However, the court may on application make an order it considers proper as to the time and manner of passing the accounts.

(4) For the purposes of this section, a beneficiary who is not under any legal disability will be deemed to have approved a trustee's accounts and to have released and discharged the trustee from all claims relating to the trust property and the administration of the trust property over the period covered by the accounts, if

(a) the trustee has delivered to the beneficiary, at the most recent address for delivery which the beneficiary has provided to the trustee, copies of

(i) the accounts; and

(ii) the provisions of this subsection (4); and

(b) in the case of the trustee's final accounts, the beneficiary has not given notice to the trustee, at the trustee's address for notice as set out in the accounts, of any objection to the accounts within 6 months from the date of delivery of the accounts; or

(c) in the case of any accounts other than the trustee's final accounts, the beneficiary has not given notice to the trustee, at the trustee's address for notice as set out in the accounts, of any objection to the accounts within 3 months from the date of delivery of the accounts.

par deux ans, et si un avis lui est signifié à la demande d'un bénéficiaire, qu'il rende ses comptes dans un délai d'un mois de la date anniversaire de la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration ou de sa nomination. Cependant, le tribunal peut, sur demande, rendre l'ordonnance qu'il juge opportune quant aux modalités de temps et de forme de la procédure de reddition des comptes.

(4) Pour l'application du présent article, un bénéficiaire qui n'est frappé d'aucune incapacité légale sera réputé avoir approuvé les comptes du fiduciaire et avait déchargé et libéré celui-ci de toute réclamation portant sur les biens de la fiducie et l'administration de ceux-ci durant la période envisagée par la reddition des comptes, si :

a) le fiduciaire a livré des copies des comptes et des dispositions du présent paragraphe au bénéficiaire, à l'adresse la plus récente donnée par celui-ci pour les fins de la livraison;

b) pour ce qui est des comptes définitifs, le bénéficiaire n'a pas donné d'avis au fiduciaire, à l'adresse paraissant à cette fin dans les comptes, de toute objection qu'il pourrait soulever à leur sujet, dans les six mois de la date de livraison de ceux-ci;

c) pour tout compte autre que les comptes définitifs, le bénéficiaire n'a pas donné d'avis au fiduciaire, à l'adresse paraissant à cette fin dans les comptes, de toute objection qu'il pourrait soulever à leur sujet, dans les trois mois de la date de livraison de ceux-ci.

(5) If an executor, administrator or trustee fails to pass any accounts under this section, or if his or her accounts are incomplete or inaccurate, he or she may be required to attend before the court to show cause why the accounts have not been passed or why a proper proceeding has not been taken in connection with them. The court may then give the directions it considers proper, including the removal of a trustee and the appointment of another, and orders for the payment of costs.

(6) When the court is making an order for the passing of a trustee's accounts and any beneficiary is a person under a legal disability or an unborn person, the court will give directions as to the service of the accounts on behalf of each such beneficiary."

12 The Act is further amended by adding the following as section 56 of the Act

"Form of trust instrument

56.(1) In this section, "statutory form" means any form of trust instrument which is prescribed in the regulations.

(2) On creating a trust, the settlor may adopt for the trust

- (a) a trust instrument in a statutory form;
or
- (b) a trust instrument in any other form.

(3) If the settlor adopts a trust instrument in a statutory form, the provisions set out in schedule "A" to the regulations will be deemed to form part of the statutory form, and on signing the statutory form the settlor and the trustee will be deemed to have

(5) Un exécuteur testamentaire, un administrateur ou un fiduciaire qui ne rend pas les comptes conformément au présent article, ou qui rends des comptes incomplets ou inexacts, peut être tenu de comparaître devant un tribunal afin de justifier pourquoi il ne les a pas rendus ou pourquoi les mesures appropriées à cet égard n'ont pas été prises. Le tribunal peut alors donner les directives qu'il juge indiquées, y compris celles portant sur la révocation du fiduciaire et la nomination d'un remplaçant, et celles quant au paiement des dépens.

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance concernant la reddition des comptes du fiduciaire, et qu'un bénéficiaire quelconque est une personne frappée d'incapacité légale ou une personne à naître, le tribunal donnera des directives quant à la signification des comptes au nom de ce bénéficiaire. »

12 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« Formulaire de l'instrument créant la fiducie

56.(1) Au présent article, « formulaire réglementaire » s'entend de tout instrument prescrit par règlement créant une fiducie.

(2) Au moment de créer une fiducie, le constituant de la fiducie peut se servir à cette fin, de l'un ou l'autre des instruments suivants :

- a) d'un formulaire réglementaire;
- b) de tout autre instrument de création de fiducie.

(3) Lorsque pour créer la fiducie, le constituant adopte un formulaire réglementaire, les dispositions à l'annexe A du règlement sont considérées faire partie de cet instrument, et au moment de la passation de celui-ci, il sera entendu que le constituant

accepted those provisions to the same extent as if they had been set out fully in the statutory form.”

13 The Act is further amended by adding the following parts as Parts 2 to 7 of the Act

“PART 2

PURPOSE TRUSTS

Definitions

57. In this Part

“document” includes any book, paper, statement, account, writing or record, and any device by means of which material is recorded or stored; « *document* »

“enforcer” means a person who has the duty to enforce a purpose trust; « *inspecteur* »

“instrument” means an instrument in writing and includes a will. « *instrument* »

Creation of a purpose trust

58. Notwithstanding any law to the contrary but subject to this section, a person may create a purpose trust (whether its purposes are charitable or not) of any duration, if and only if

- (a) each purpose of the trust
 - (i) is specific, reasonable and possible; and
 - (ii) is not immoral, contrary to public policy or unlawful;
- (b) the trust is created by an instrument;
- (c) the trustee is a designated person or, if there are two trustees, both trustees are

a accepté ces dispositions dans la même mesure que si elles avaient été énoncées en détail dans le formulaire réglementaire. »

13 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« PARTIE 2

FIDUCIE À UNE FIN VALIDE

Définitions

57. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« document » Sont assimilés à un document un livre, des papiers, un état de compte, un compte rendu, un écrit ou un dossier et tout moyen par lequel ceux-ci sont enregistrés ou conservés. “*document*”

« inspecteur » Personne qui a l’obligation d’assurer la réalisation d’une fiducie à une fin valide. “*enforcer*”

« instrument » S’entend de tout document écrit et comprend un testament. “*instrument*”

Création de la fiducie à une fin valide

58. Malgré toute loi contraire mais sous réserve du présent article, une personne peut créer une fiducie à une fin valide — charitable ou non — d’une durée quelconque, seulement si :

- a) chaque fin de la fiducie :
 - (i) est précisée, raisonnable et possible,
 - (ii) n’est pas immorale, contraire à l’ordre public ou illégale;
- b) la fiducie est créée par un instrument;
- c) le fiduciaire est une personne désignée, ou s’il s’agit de deux fiduciaires, les deux sont des personnes désignées, et s’il s’agit

designated persons or, if there are more than two trustees, a majority of the trustees are designated persons; and

(d) the instrument creating the trust

(i) appoints a person to be the enforcer of the trust and provides for the appointment of a successor to such person;

(ii) provides that the documents referred to in paragraph 60(1)(c) must be produced to the enforcer for inspection on reasonable notice; and

(iii) specifies the event upon the happening of which the trust terminates and provides for the disposition of surplus assets of the trust upon its termination.

Death or incapacity of enforcer

59.(1) Where a trustee of a purpose trust who is a designated person has reason to believe that a person who has been appointed as the enforcer of the trust is dead or is unwilling or unfit to act or is incapable of acting, and no successor provided for in the instrument creating the trust is willing and able to be appointed as the enforcer of the trust, the trustee must

(a) immediately give notice to the registrar of the fact that no person is acting as the enforcer of the trust and that no person is willing and able to be appointed as the enforcer of the trust, together with a copy of the instrument which created the trust;

(b) apply to the court for the appointment of a person to be the enforcer of the trust; and

(c) on the appointment of a person to be the enforcer of the trust pursuant to

de plusieurs fiduciaires, la majorité d'entre eux sont des personnes désignées;

d) l'instrument créant la fiducie :

(i) nomme une personne comme inspecteur de la fiducie et prévoit un successeur à cette personne,

(ii) prévoit que les documents visés à l'alinéa 60(1)c) doivent être rendus à l'inspecteur pour inspection sur avis raisonnable,

(iii) précise les circonstances marquant la fin de la fiducie et prévoit la disposition du surplus de l'actif de la fiducie le cas échéant.

Décès ou empêchement de l'inspecteur

59.(1) Lorsque le fiduciaire d'une fiducie à une fin valide est une personne désignée, et qu'il croit pour des motifs raisonnables que la personne nommée inspecteur de la fiducie est décédée, ne veut, ne peut ou est incapable d'agir, et qu'aucun successeur prévu dans l'instrument créant la fiducie n'a le désir ni la capacité d'être nommé inspecteur de la fiducie, le fiduciaire doit :

a) aviser le registraire immédiatement que personne n'agit à titre d'inspecteur et que personne n'a le désir ni la capacité d'être nommé inspecteur, avec à l'appui, une copie de l'instrument créant la fiducie;

b) demander au tribunal de nommer un inspecteur de la fiducie;

c) aviser le registraire dès qu'un inspecteur de la fiducie a été nommé en application de l'alinéa b).

paragraph (b), immediately give notice of the appointment to the registrar .

(2) If a trustee of a purpose trust was required to give the registrar notice under paragraph (1)(a), and if the registrar has not received notice of the appointment of a person to be the enforcer of the trust within 3 months after the notice under subsection (1)(a) was required to be given, the registrar may apply to the court for the appointment of a person to be the enforcer of the trust.

(3) On an application under paragraph (1)(b) or subsection (2) for the appointment of a person to be the enforcer of a purpose trust, the court may by order declare the person to be the enforcer of the trust.

(4) An order of the court under subsection (3) is conclusive evidence of the appointment of the enforcer of the trust and the appointment takes effect from the date of the order.

(5) Where any costs are incurred by the registrar under subsection (2), the court may make such order as it considers just for the payment of costs out of the assets of the trust.

(6) Where a designated person fails to comply with subsection (1), the designated person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$ 5,000.00, unless the designated person proves that all reasonable steps and due diligence were taken and exercised by the designated person to avoid committing the offence.

Keeping of documents

60.(1) For each purpose trust created under section 58, one designated person, being a trustee of the trust, must keep the following documents at the designated

(2) Lorsque le fiduciaire d'une fiducie à une fin valide n'a pas avisé le registraire conformément à l'alinéa (1)a), et que celui-ci n'a pas reçu l'avis de la nomination d'un inspecteur dans les trois mois de la date à laquelle un avis devait lui parvenir en vertu de l'alinéa (1)a), le registraire peut, par requête, demander au tribunal de nommer un inspecteur de la fiducie.

(3) Lors d'une requête en vertu de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2) pour la nomination d'un inspecteur de la fiducie à une fin valide, le tribunal peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'inspecteur de la fiducie.

(4) Une ordonnance du tribunal en vertu du paragraphe (3) est une preuve concluante de la nomination d'un inspecteur de la fiducie et cette nomination prend effet à la date où l'ordonnance est rendue.

(5) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge équitable en remboursement de tous frais encourus par le registraire à même les biens de la fiducie, en application du paragraphe (2).

(6) Toute personne désignée qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximal de 5 000 \$, à moins qu'elle ne puisse démontrer qu'elle a fait toutes les démarches raisonnables, et a fait preuve de diligence afin d'éviter de commettre une infraction.

Conservation des documents

60.(1) Pour chaque fiducie à une fin valide créée sous le régime de l'article 58, une personne désignée qui est fiduciaire de la fiducie doit conserver les documents suivants

person's office in the Yukon

- (a) a copy of the instrument which created the trust and a copy of each amending or supplemental instrument; and
- (b) a register setting out the name of the person who created the trust, a summary of the purpose or purposes of the trust and the name and address of each person appointed as the enforcer of the trust; and
- (c) such documents as are sufficient to show the true financial position of the trust at its most recent financial year-end, together with details of the financial transactions of the trust during the current financial year.

(2) The documents referred to in subsection (1) will not be available for inspection by any person except

- (a) the enforcer of the trust; or
- (b) the registrar, for the purposes of applying under subsection 59(2) for an order for the appointment of a person to be the enforcer of the trust.

(3) Where a designated person fails to comply with any of the provisions of subsection (1), the designated person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$ 5,000.00.

(4) Where a designated person makes or authorizes the making of an untrue statement in any document referred to in subsection (1), the designated person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$ 5,000.00 unless the designated person proves that at the time of making the untrue statement or

dans son bureau situé dans le territoire du Yukon :

- a) une copie de l'instrument créant la fiducie et une copie de chaque instrument supplémentaire ou modificateur de celle-ci;
- b) un registre comprenant le nom du constituant de la fiducie, un sommaire de la fin ou des fins de celle-ci, ainsi que les nom et adresse de chaque personne qui en a été nommée inspecteur;
- c) les documents nécessaires pour démontrer la situation financière réelle de la fiducie à l'occasion de son exercice financier de fin d'année le plus récent, y compris un compte-rendu détaillé des transactions financières de celle-ci durant l'année en cours.

(2) Les documents visés au paragraphe (1) ne sont disponibles pour inspection que pour :

- a) l'inspecteur de la fiducie;
- b) le registraire, dans le but de faire une requête en vertu du paragraphe 59(2), pour une ordonnance nommant l'inspecteur de la fiducie.

(3) Est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, toute personne désignée qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).

(4) Est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, toute personne désignée qui fait une fausse déclaration dans un document visé au paragraphe (1) ou qui autorise quelqu'un à faire de même, à moins qu'elle ne démontre qu'au moment où elle a

authorizing it to be made, the designated person had reasonable grounds to believe that it was true.

(5) Where a designated person refuses to permit a person referred to in subsection (2) to inspect a document referred to in subsection (1), the designated person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.00, and to a further fine not exceeding \$ 500.00 for every day on which the refusal continues.

Non-compliance

61. Nothing in this Part affects the creation, variation, termination or validity of any trust created under any other law but any purpose trust which does not comply with section 58 is invalid unless it is a trust for charitable purposes.

PART 3

REGISTRATION OF TRUSTS

Application for registration

62. The trustee or trustees of a trust which

- (a) is resident in the Yukon;
- (b) is managed and controlled in the Yukon;
- (c) has at least the prescribed portion of its assets situate in the Yukon; and
- (d) meets any other requirements prescribed by regulation;

may apply for registration of the trust as a Yukon trust by submitting to the registrar an

commis l'infraction, elle avait des motifs raisonnables de croire que la déclaration était vraie.

(5) Une personne désignée qui refuse de permettre à une personne visée au paragraphe (2), d'inspecter un document visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, et d'une amende additionnelle maximale de 500 \$ pour chaque journée supplémentaire où elle continue de refuser l'accès au document.

Inobservation des dispositions

61. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à la création, la modification, la fin ou la validité d'une fiducie créée en vertu de toute autre loi, mais toute fiducie à une fin valide qui n'est pas conforme aux dispositions de l'article 58 est nulle à moins qu'il ne s'agisse d'une fiducie à des fins charitables.

PARTIE 3

INSCRIPTION D'UNE FIDUCIE

Demande d'inscription

62. Le fiduciaire d'une fiducie peut demander d'inscrire celle-ci à titre de fiducie du Yukon en présentant au registraire une demande conforme et les droits prévus par règlement, si :

- a) la fiducie réside au territoire du Yukon;
- b) la fiducie est gérée et contrôlée à partir du territoire du Yukon;
- c) au moins la partie prescrite de l'actif de la fiducie, se situe dans le territoire du Yukon;

application in the prescribed form and the prescribed application fee.

Granting of registration

63. On receiving an application for registration pursuant to section 62 and on being satisfied that the trust which is the subject of the application meets all the requirements for registration as a Yukon trust, the registrar will register the trust, enter its name in the register of trusts and assign it a registration number.

Revocation of registration

64. If at any time after a trust is registered under section 63 the registrar is satisfied that the trust no longer qualifies for registration as a Yukon trust, the registrar may revoke the trust's registration by issuing a notice of revocation in the prescribed form to the trustee or trustees of the trust.

PART 4

TRUST BUSINESS

Requirement for registration

65. A corporation must not carry on trust business in the Yukon unless it is a trust company, credit union or other corporation registered under this Part as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon.

Eligibility for registration

66. A trust company, credit union or other corporation which

- (a) is authorized to carry on trust business under the *Trusts and Loan Companies Act* (Canada) or comparable provincial

- d) la fiducie répond à tous les autres critères établis par règlement.

Inscription

63. Lorsqu'il reçoit une demande d'inscription en vertu de l'article 62 et qu'il constate à sa satisfaction que la fiducie faisant l'objet de la demande répond à tous les critères d'inscription à titre de fiducie du Yukon, le registraire inscrit la fiducie en consignant son nom au registre des fiducies et en lui assignant un numéro d'inscription.

Révocation de l'inscription

64. À tout moment après l'inscription d'une fiducie en vertu de l'article 63, si le registraire constate à sa satisfaction que la fiducie ne rencontre plus les critères d'inscription à titre de fiducie du Yukon, il peut en révoquer l'inscription en émettant au fiduciaire un avis de révocation conforme.

PARTIE 4

ACTIVITÉ FIDUCIAIRE

Exigences de l'inscription

65. Une société ne peut exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon à moins qu'il ne s'agisse d'une compagnie de fiducie, d'une caisse populaire ou de toute autre société inscrite comme société fiduciaire habilitée à exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon sous le régime de la présente partie.

Admissibilité

66. Sous le régime de la présente partie, une compagnie de fiducie, caisse populaire ou autre société peut faire une demande d'inscription à titre de société fiduciaire habilitée à exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon si :

legislation; and

(b) meets any other requirements prescribed by regulation;

may apply under this Part for registration as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon.

Exemption from registration

67. The registrar may order that section 65 does not apply to a corporation in respect of a will or estate if

(a) the corporation is not registered as a trust corporation under this Part; and

(b) the corporation is

(i) an executor or trustee of a will, appointed outside the Yukon, or

(ii) an administrator of an estate, appointed outside the Yukon.

Application for registration

68. To apply for registration as a trust corporation under this Part, the applicant must submit to the registrar

(a) an application in the prescribed form;

(b) a certificate of good standing or other evidence acceptable to the registrar certifying that the applicant is authorized to carry on trust business under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) or comparable provincial legislation;

(c) such other documents and information as may be prescribed by regulation; and

(d) the prescribed fee.

a) elle est autorisée à exploiter l'activité fiduciaire en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), ou d'une loi provinciale analogue;

b) elle répond à tout autre critère établi par règlement.

Exemption

67. Le registraire peut décréter par ordonnance que l'article 65 ne s'applique pas à une société à l'égard d'un testament ou d'une succession si :

a) la société n'est pas inscrite à titre de société fiduciaire sous le régime de la présente partie;

b) la société consiste soit en un exécuteur ou fiduciaire testamentaire, soit en un administrateur successoral nommé à l'extérieur du territoire du Yukon.

Demande d'inscription

68. La demande auprès du registraire pour inscription à titre de société fiduciaire sous le régime de la présente partie consiste en :

a) une demande sous la forme prescrite;

b) un certificat de solvabilité ou autre preuve que le registraire juge satisfaisante, affirmant que le demandeur est autorisé à exploiter l'activité fiduciaire en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

(Canada), ou d'une loi provinciale analogue;

c) tout autre document et renseignement prescrits par règlement;

d) les droits prescrits.

Granting of registration

69. On receiving an application pursuant to section 68, and on being satisfied that the applicant meets all the requirements to be registered as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon, the registrar will register the applicant as a trust corporation and issue to it a certificate of registration. Unless revoked pursuant to section 74, a certificate of registration will be effective for a period of one year from the date of issuance.

Eligibility for renewal of registration

70. A trust corporation which is registered under this Part to carry on trust business in the Yukon may apply under this Part for renewal of its certificate of registration if it

- (a) continues to meet the requirements for registration specified in section 73; and
- (b) meets any other requirements for renewal of registration prescribed in the regulations.

Application for renewal of registration

71. To apply for renewal of its certificate of registration under this Part, a trust corporation must submit to the registrar not less than 30 days before the expiration of its certificate of registration or any renewal of it

- (a) an application for renewal in the prescribed form;
- (b) a certificate of good standing or other evidence acceptable to the registrar certifying that the trust corporation is authorized to carry on trust business

Inscription

69. Lorsqu'il reçoit une demande d'inscription en vertu de l'article 68 et qu'il constate à sa satisfaction que le demandeur répond à tous les critères d'inscription à titre de société fiduciaire afin d'exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon, le registraire inscrit le demandeur à titre de société fiduciaire et lui délivre un certificat d'inscription. À moins qu'il ne soit révoqué en vertu de l'article 74, le certificat d'inscription est valide pour un an à compter de la date de délivrance.

Admissibilité au renouvellement de l'inscription

70. Une société fiduciaire inscrite sous le régime de la présente partie afin d'exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon peut faire une demande de renouvellement de son certificat d'inscription, si :

- a) elle continue de répondre aux critères de l'inscription visés à l'article 73;
- b) elle répond à tout autre critère établi par règlement pour le renouvellement de l'inscription.

Demande de renouvellement

71. Une société fiduciaire qui demande le renouvellement de son certificat d'inscription sous le régime de la présente partie doit remettre au registraire, au moins 30 jours avant la date d'échéance du certificat d'inscription ou de son renouvellement :

- a) une demande de renouvellement sous la forme prescrite;
- b) un certificat de solvabilité ou autre preuve que le registraire juge satisfaisante, affirmant que la société fiduciaire est habilitée à exploiter l'activité fiduciaire en

under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) or comparable provincial legislation;

(c) such other documents and information as may be prescribed by regulation; and

(d) the prescribed fee.

Renewal of registration

72. On receiving an application from a trust corporation pursuant to section 71, and on being satisfied that the trust corporation continues to meet all the requirements to be registered as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon, the registrar will issue a certificate of renewal of registration. Unless revoked pursuant to section 74, a certificate of renewal of registration will be effective for a period of one year from the date of issuance.

Notice of disqualification for registration

73. If a trust corporation registered under this Part ceases to meet any of the requirements for registration specified in section 66, the trust corporation must immediately give the registrar notice in writing of that fact and specify in the notice those requirements which the trust corporation has ceased to meet.

Revocation of registration

74.(1) If at any time after a trust corporation is issued a certificate of registration under section 69, or a certificate of renewal of registration under section 72, the registrar determines that the trust corporation has ceased to qualify for registration as a trust corporation, the registrar may by order

vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), ou d'une loi provinciale analogue;

c) tout autre document et renseignement prescrits par règlement;

d) les droits prescrits.

Renouvellement de l'inscription

72. Lorsqu'il reçoit une demande d'une société fiduciaire en vertu de l'article 71 et qu'il constate à sa satisfaction que la société fiduciaire répond toujours aux critères d'inscription à titre de société fiduciaire afin d'exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon, le registraire délivre un certificat de renouvellement d'inscription. À moins qu'il ne soit révoqué en vertu de l'article 74, le certificat de renouvellement d'inscription est valide pour un an à compter de la date de délivrance.

Avis d'exclusion de l'inscription

73. Une société fiduciaire inscrite sous le régime de la présente partie qui cesse de répondre aux critères d'inscription visés à l'article 66 doit immédiatement en aviser le registraire par écrit et préciser, dans l'avis, les critères auxquels elle ne répond plus.

Révocation de l'inscription

74.(1) En tout temps après qu'une société fiduciaire a reçu un certificat d'inscription en vertu de l'article 69, ou un certificat de renouvellement de son inscription en vertu de l'article 72, si le registraire découvre que la société fiduciaire a cessé de répondre aux critères d'inscription, le registraire peut par ordonnance :

(a) impose conditions in respect of the trust corporation's registration; or

a) lui imposer des conditions en rapport avec son inscription;

(b) revoke the registration.

b) révoquer son inscription.

(2) A trust corporation must not transact or undertake any trust business after the revocation of its registration, except so far as may be necessary for the winding up of its trust business, but any liability incurred by it whether before, on or after the revocation may be enforced against it as if the revocation had not taken place.

(2) Une société fiduciaire dont l'inscription est révoquée ne doit pas entreprendre ou exploiter d'activité fiduciaire, sauf en rapport avec la clôture de celle-ci, et la société fiduciaire peut néanmoins être tenue responsable de tout acte effectué soit avant, pendant ou après la révocation, comme si cette dernière n'avait pas eu lieu.

(3) Any trust corporation that contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5000.00, and to a further fine not exceeding \$500.00 for every day on which the prohibited trust business continues.

(3) Toute société fiduciaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, et d'une amende additionnelle maximale de 500 \$ pour chaque jour au cours duquel se poursuit l'activité fiduciaire interdite.

PART 5

PARTIE 5

CONFLICT OF LAWS RULES

RÈGLES DE CONFLITS DE LOIS

Definitions and interpretation

Définitions

75.(1) In this Part

75.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"law" means the rules of law in force in a province of Canada other than the rules of conflict of laws; « *loi* »

« *constituant* » Personne qui crée une fiducie. "*settlor*"

"settlor" means a person who creates a trust; « *constituant* »

« *fiduciaire* » La personne qui exerce le contrôle sur des biens au profit d'un bénéficiaire ou à une fin précise. "*trustee*"

"trust" means the legal relationship that exists when

« *fiducie* » Relation juridique qui existe lorsque :

(a) assets are under the control of a trustee;

a) des biens sont sous le contrôle d'un fiduciaire;

(b) the assets constitute a separate fund

b) les biens constituent un fonds distinct

and are not a part of the estate of the trustee;

(c) title to the assets stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee; and

(d) the trustee has the power and the duty, in respect of which the trustee is accountable, to hold, manage, employ, dispose of or deliver the assets in accordance with the terms of the legal relationship and the special duties imposed by law; « *fiducie* »

“trustee” means a person who has control of assets for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose; « *fiduciaire* »

“validity of a trust” means essential validity of a trust. « *validité de la fiducie* »

(2) For the purposes of this Part

(a) the reservation by a settlor of rights and powers, and the fact that a trustee may have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust; and

(b) the fact that a settlor is a trustee or a beneficiary, or both, of a trust created by the settlor is not inconsistent with the existence of a trust unless the settlor is both the sole trustee and the sole beneficiary of a trust created by the settlor.

Application of Part

76.(1) This Part applies if

(a) the law governing the trust as determined under this Part is that of a province of Canada; and

(b) Part 6 of this Act does not apply to the trust.

et ne font pas partie de la succession du fiduciaire;

c) le titre de propriété des biens est au nom du fiduciaire, ou au nom d'une autre personne pour le compte du fiduciaire;

d) le fiduciaire a le pouvoir et l'obligation, en raison desquels il est redevable, de tenir, administrer, employer, aliéner ou délivrer les biens conformément aux conditions de la relation juridique et des obligations particulières imposées par la loi. “*trust*”

« loi » Une règle de droit en vigueur dans une province du Canada, autre qu'une règle de conflit de lois. “*law*”

« validité de la fiducie » La validité d'une fiducie quant au fond. “*validity of a trust*”

(2) Aux fins de la présente partie :

a) le fait qu'un constituant se réserve des droits et des pouvoirs, ou qu'un fiduciaire ait des droits en tant que bénéficiaire, n'est pas nécessairement incompatible avec l'existence de la fiducie;

b) le fait qu'un constituant soit fiduciaire et bénéficiaire, ou l'un ou l'autre, d'une fiducie créée par lui, n'est pas incompatible avec l'existence de la fiducie, à moins que le constituant en soit le seul fiduciaire et le seul bénéficiaire.

Champ d'application

76.(1) La présente partie s'applique lorsque :

a) la loi régissant la fiducie telle qu'elle est définie en application de la présente partie est une loi d'une province du Canada;

b) la partie 6 de la présente loi ne

(2) This Part applies to trusts arising before the date on which this Act comes into force, as well as to trusts arising on or after that date, but it is not to be construed as affecting the law to be applied in relation to anything done or omitted under a trust before that date.

(3) This Part does not apply to preliminary issues relating to the validity of instruments or acts by which trusts are created.

(4) This Part does not apply to the extent that the law governing the trust as determined under this Part does not provide for the type of trust involved.

Law governing trust

77.(1) A trust is governed by the law chosen by the settlor, whose choice may be express or implied.

(2) If the law chosen by the settlor to govern the trust does not provide for the type of trust involved, the choice is not effective and the trust is governed by the law with which it is most closely connected.

(3) If the settlor has not chosen the law to govern the trust, the trust is governed by the law with which it is most closely connected.

(4) In ascertaining the law with which a trust is most closely connected, reference must be made in particular to

(a) the place of administration of the trust expressly or impliedly chosen by the settlor; or

s'applique pas à la fiducie.

(2) La présente partie s'applique aux fiducies établies avant ou à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ainsi qu'à celles établies à cette date ou après, mais n'est pas réputée porter atteinte à la loi devant s'appliquer relativement à toute chose accomplie ou omise en vertu d'une fiducie avant cette date.

(3) La présente partie ne s'applique pas aux questions préliminaires portant sur la validité des instruments ou des lois en vertu desquels une fiducie est créée.

(4) La présente partie ne s'applique pas dans la mesure que la loi régissant la fiducie telle qu'établie en application de la présente partie ne prévoit pas de dispositions pour la sorte de fiducie dont il s'agit.

Loi régissant la fiducie

77.(1) La fiducie est régie par la loi que choisit le constituant, de façon explicite ou implicite.

(2) Lorsque la loi que choisit le constituant pour régir la fiducie ne prévoit pas de dispositions pour la sorte de fiducie dont il s'agit, le choix de loi n'a pas d'effet et la fiducie est régie par la loi avec laquelle elle a le lien le plus étroit.

(3) Lorsque le constituant ne choisit pas de loi pour régir la fiducie, celle-ci est régie par la loi avec laquelle elle a le lien le plus étroit.

(4) En déterminant avec quelle loi la fiducie a le lien le plus étroit, on doit surtout faire renvoi à l'un ou l'autre des lieux suivants :

a) le lieu, choisi explicitement ou implicitement par le constituant, où sera

(b) failing the choice referred to in paragraph (a), the place of residence or business of the trustee or, if there are 2 or more trustees, the place where the administration of the trust is principally carried out.

administrée la fiducie;

b) faute d'un choix visé à l'alinéa a), le lieu de résidence ou de la place d'affaire du fiduciaire ou, s'il y a deux fiduciaires ou plus, l'endroit principal où se déroule l'administration de la fiducie.

Law governing severable aspects of trust

Loi régissant les éléments de la fiducie susceptibles d'être isolés

78.(1) Severable aspects of a trust, including the validity of a trust, the construction of a trust, the administration of a trust and different assets subject to a trust, may be governed by different laws determined in accordance with section 77.

78.(1) Les éléments de la fiducie susceptibles d'être isolés, dont le caractère valide de la fiducie, son interprétation, son administration et les biens qui en font l'objet, peuvent être régis par des lois diverses établies conformément à l'article 77.

(2) The law governing the validity of a trust determines whether the question to be resolved is one of validity, construction, or administration.

(2) La loi qui régit la validité de la fiducie détermine si la question à résoudre en est une de validité, d'interprétation ou d'administration.

Replacement of governing law

Remplacement de la loi régissant la validité de la fiducie

79. The law governing the validity of a trust determines whether that law or the law governing the administration or any other severable aspect of a trust may be replaced by another law.

79. La loi qui régit la validité de la fiducie détermine si cette loi ou celle qui en régit l'administration ou tout autre élément susceptible d'être isolé, peut être remplacée par une autre loi.

Residence of trust

Lieu de résidence de la fiducie

80. The residence of a trust is the place where the administration of the trust is carried out or is principally carried out.

80. Le lieu de résidence de la fiducie est le lieu où se déroule l'administration ou la majeure partie de l'administration de celle-ci.

Recognition and enforcement of trusts

Reconnaissance et exécution des fiducies

81.(1) Nothing in this Part is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust or a severable aspect of a trust if the significant elements of the trust or aspect, other than the settlor's choice of law, are most closely connected with a jurisdiction the law of which does not provide for the type of trust or aspect

81.(1) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger que soit reconnue une fiducie, ni que soit reconnu un élément de la fiducie susceptible d'être isolé, ni qu'effet leur soit donné si, à l'exclusion du choix que fait le constituant de la loi régissant la fiducie, un élément important de celle-ci est lié plus étroitement à un ressort dont la loi ne

involved.

(2) Nothing in this Part is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust or a severable aspect of a trust if the giving of recognition or effect would be contrary to the public policy of the Yukon or would contravene a fundamental principle of the law of a jurisdiction having a stronger policy interest in the matter than has any other jurisdiction.

(3) Nothing in this Part is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust that exists only because of a judicial declaration in another jurisdiction, or to a severable aspect of such a trust, if the Supreme Court is satisfied that there is substantial reason for refusing to give recognition or effect to the trust or aspect.

Conflict with *Wills Act*

82. If there is a conflict between a provision of this Part and a provision of sections 24 to 26 of the *Wills Act* with respect to the law governing a trust created by a will or a severable aspect of such a trust, this Part prevails.

PART 6

INTERNATIONAL TRUSTS CONVENTION

Interpretation

83. In this Part, “Convention” means the *Convention on the Law Applicable to Trusts and their Recognition* set out in Schedule “A” to this Act.

prévoit pas de dispositions pour la sorte de fiducie dont il s’agit.

(2) La présente partie n’a pas pour effet d’exiger que soit reconnue une fiducie, ni que soit reconnu un élément de la fiducie susceptible d’être isolé, ni qu’effet leur soit donné, si la reconnaissance ou la prise d’effet serait contraire à l’ordre public du territoire du Yukon, ou serait en contravention d’un principe fondamental de la loi d’un ressort ayant un intérêt supérieur dans le sujet, du point de vue politique, que ne l’a tout autre ressort.

(3) La présente partie n’a pas pour effet d’exiger que soit reconnue une fiducie ni que soit reconnu un élément de la fiducie susceptible d’être isolé, ni qu’effet leur soit donné, lorsque l’existence de cette fiducie ne dépend que d’une déclaration judiciaire dans un autre ressort, ou lorsque la Cour Suprême est convaincue qu’il y a des motifs importants de refuser de reconnaître la fiducie ou l’élément, ou de leur donner effet.

Conflit avec la *Loi sur les testaments*

82. Lorsqu’il y a conflit entre une disposition de la présente partie et une disposition des articles 24 à 26 de la *Loi sur les testaments* à l’égard soit de la loi régissant une fiducie créée par testament, soit d’un élément d’une telle fiducie susceptible d’être isolé, la présente partie l’emporte.

PARTIE 6

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES FIDUCIES

Définition

83. Pour l’application de la présente partie, « Convention » s’entend de la *Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance*, reproduite à l’annexe « A ».

Application of Convention

84. The Convention applies in the Yukon.

Extension of Convention

85.(1) The Convention is extended to trusts declared by judicial decisions including constructive trusts and resulting trusts.

(2) Nothing in this Part is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust declared by judicial decision in another state or to a severable aspect of such a trust, if the Supreme Court is satisfied that there is a substantial reason for refusing to give recognition or effect to the trust or aspect.

PART 7

REGULATIONS

Regulations

86. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) providing for the establishment and operation of a trusts registry and for the designation of a registrar of the trusts registry;
- (b) prescribing the requirements that a trust must meet to qualify for registration as a Yukon trust;
- (c) prescribing the requirements that a corporation must meet to qualify for registration as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon;
- (d) prescribing one or more statutory forms of trust instrument;

Application de la Convention

84. La Convention s'applique dans le territoire du Yukon.

Portée de la Convention

85.(1) La Convention s'applique aussi aux fiducies déclarées par décision judiciaire, y compris les fiducies judiciaires et les fiducies par déduction.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger que soit reconnue une fiducie déclarée par décision judiciaire dans un État étranger, ni que soit reconnu un élément d'une telle fiducie susceptible d'être isolé, ni qu'effet leur soit donné, si la Cour suprême est convaincue qu'il existe des motifs importants de refuser de reconnaître la fiducie ou l'élément, ou de leur donner effet.

PARTIE 7

RÈGLEMENTS

Règlements

86. Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir la constitution et le fonctionnement d'un registre de fiducies et la nomination d'un registraire pour s'en occuper;
- b) établir les critères auxquels doit répondre une fiducie afin de se qualifier pour l'inscription à titre de fiducie du Yukon;
- c) établir les critères auxquels doit répondre une société afin de se qualifier pour l'inscription à titre de société fiduciaire dans le territoire du Yukon;
- d) établir le formulaire ou les formulaires réglementaires de l'instrument de fiducie;

(e) prescribing one or more categories of persons, other than trust corporations, who may be designated persons with respect to purpose trusts;

(f) prescribing application forms and application fees for the registration of trusts as Yukon trusts;

(g) prescribing application forms and application fees for the registration, and renewal of registration, of corporations as trust corporations to carry on trust business in the Yukon;

(h) prescribing the legislation of other provinces of Canada which is comparable provincial legislation for the purposes of Part 5 of this Act;

(i) prescribing forms of notice of revocation of registration as a Yukon trust and notice of revocation of registration as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon;

(j) prescribing all other forms and fees required to carry out the provisions of this Act; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act."

14 This Act or any Part thereof comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

e) établir la classe ou les classes de personnes, exception faite des sociétés fiduciaires, pouvant être nommées à titre de personnes désignées relativement aux fiducies à des fins valides;

f) établir les formulaires de demande et fixer les droits à payer pour l'inscription d'une fiducie à titre de fiducie du Yukon;

g) établir les formulaires de demande et fixer les droits à payer pour l'inscription, et le renouvellement de l'inscription, d'une société à titre de société fiduciaire dans le territoire du Yukon;

h) indiquer la législation analogue des autres provinces du Canada aux fins de la partie 5 de la présente loi;

i) établir les formulaires d'avis de révocation de l'inscription à titre de fiducie du Yukon et d'avis de révocation de l'inscription à titre de société fiduciaire dans le territoire du Yukon;

j) établir tous les autres formulaires et droits exigés pour l'application de la présente loi;

k) de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi. »

14 La présente loi entre en vigueur à la date que fixe le Commissaire en conseil exécutif.

SCHEDULE A

ANNEXE A

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE
TO TRUSTS AND THEIR RECOGNITION

CONVENTION RELATIVE À LOI APPLICABLE
AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE

The States signatory to the present Convention,

Les États signataires de la présente Convention,

Considering that the trust, as developed in courts of equity in common law jurisdictions and adopted with some modifications in other jurisdictions, is a unique legal institution,

Considérant que le trust est une institution caractéristique créée par les juridictions d'équité dans les pays de common law, adoptée par d'autres pays avec certaines modifications,

Desiring to establish common provisions on the law applicable to trusts and to deal with the most important issues concerning the recognition of trusts,

Sont convenus d'établir des dispositions communes sur la loi applicable au trust et de régler les problèmes les plus importants relatifs à sa reconnaissance,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed on the following provisions -

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et d'adopter les dispositions suivantes :

CHAPTER I

CHAPITRE I

SCOPE

CHAMP D'APPLICATION

Article 1

Article premier

This Convention specifies the law applicable to trusts and governs their recognition.

La présente Convention détermine la loi applicable au trust et régit sa reconnaissance.

Article 2

Article 2

For the purposes of this Convention, the term "trust" refers to the legal relationships created - *inter vivos* or on death - by a person, the settlor, when assets have been placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose.

Aux fins de la présente Convention, le terme « trust » vise les relations juridiques créées par une personne, le constituant – par acte entre vifs ou à cause de mort – lorsque des biens ont été placés sous le contrôle d'un trustee dans l'intérêt d'un bénéficiaire ou dans un but déterminé.

A trust has the following characteristics --

Le trust présente les caractéristiques suivantes :

(a) the assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee's own estate;

a) les biens du trust constituent une masse distincte et ne font pas partie du patrimoine du trustee;

(b) title to the trust assets stands in the name of the trustee or in the name of another

b) le titre relatif aux biens du trust est établi

person on behalf of the trustee;

(c) the trustee has the power and the duty, in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the assets in accordance with the terms of the trust and the special duties imposed on him by law.

The reservation by the settlor of certain rights and powers, and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust.

Article 3

The Convention applies only to trusts created voluntarily and evidenced in writing.

Article 4

The Convention does not apply to preliminary issues relating to the validity of wills or of other acts by virtue of which assets are transferred to the trustee.

Article 5

The Convention does not apply to the extent that the law specified by Chapter II does not provide for trusts or the category of trusts involved.

CHAPTER II

APPLICABLE LAW

Article 6

A trustee shall be governed by the law chosen by the settlor. The choice must be express or be implied in the terms of the instrument creating

or the writing evidencing the trust, interpreted, if necessary, in the light of the circumstances of the case.

au nom du trustee ou d'une autre personne pour le compte du trustee;

c) le trustee est investi du pouvoir et chargé de l'obligation, dont il doit rendre compte, d'administrer, de gérer ou de disposer des biens selon les termes du trust et les règles particulières imposées au trustee par la loi.

Le fait que le constituant conserve certaines prérogatives ou que le trustee possède certains droits en qualité de bénéficiaire ne s'oppose pas nécessairement à l'existence d'un trust.

Article 3

La Convention ne s'applique qu'aux trusts créés volontairement et dont la preuve est apportée par écrit.

Article 4

La Convention ne s'applique pas à des questions préliminaires relatives à la validité des testaments ou d'autres actes juridiques par lesquels des biens sont transférés au trustee.

Article 5

La Convention ne s'applique pas dans la mesure où la loi déterminée par le chapitre II ne connaît pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause.

CHAPITRE II

LOI APPLICABLE

Article 6

Le trust est régi par la loi choisie par le constituant. Le choix doit être exprès ou résulter des dispositions de l'acte créant le trust ou en

apportant la preuve, interprétées au besoin à l'aide des circonstances de la cause.

Where the law chosen under the previous paragraph does not provide for trusts or the category of trust involved, the choice shall not be effective and the law specified in Article 7 shall apply.

Article 7

Where no applicable law has been chosen, a trust shall be governed by the law with which it is most closely connected.

In ascertaining the law with which a trust is most closely connected reference shall be made in particular to -

- (a) the place of administration of the trust designated by the settlor;
- (b) the *situs* of the assets of the trust;
- (c) the place of residence or business of the trustee;
- (d) the objects of the trust and the places where they are to be fulfilled.

Article 8

The law specified by Article 6 or 7 shall govern the validity of the trust, its construction, its effects, and the administration of the trust.

In particular that law shall govern -

- (a) the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee, and the devolution of the office of trustee;
- (b) the rights and duties of trustees among themselves;
- (c) the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;
- (d) the power of trustees to administer or to dispose of trust assets, to create security

Lorsque la loi choisie en application de l'alinéa précédent ne connaît pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause, ce choix est sans effet et la loi déterminée par l'article 7 est applicable.

Article 7

Lorsqu'il n'a pas été choisi de loi, le trust est régi par la loi avec laquelle il présente les liens les plus étroits.

Pour déterminer la loi avec laquelle le trust présente les liens les plus étroits, il est tenu compte notamment :

- a) du lieu d'administration du trust désigné par le constituant;
- b) de la situation des biens du trust;
- c) de la résidence ou du lieu d'établissement du trustee;
- d) des objectifs du trust et des lieux où ils doivent être accomplis.

Article 8

La loi déterminée par les articles 6 ou 7 régit la validité du trust, son interprétation, ses effets ainsi que l'administration du trust.

Cette loi régit notamment :

- a) la désignation, la démission et la révocation du trustee, l'aptitude particulière à exercer les attributions d'un trustee ainsi que la transmission des fonctions de trustee;
- b) les droits et obligations des trustees entre eux;
- c) le droit du trustee de déléguer en tout ou en partie l'exécution de ses obligations ou l'exercice de ses pouvoirs;
- d) les pouvoirs du trustee d'administrer et de disposer des biens du trust, de les constituer

interests in the trust assets, or to acquire new assets;

(e) the powers of investment of trustees;

(f) restrictions on the duration of the trust, and on the power to accumulate the income of the trust;

(g) the relationships between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;

(h) the variation or termination of the trust;

(i) the distribution of the trust assets;

(j) the duty of trustees to account for their administration.

en sûretés et d'acquérir des biens nouveaux;

e) les pouvoirs du trustee de faire des investissements;

f) les restrictions relatives à la durée du trust et aux pouvoirs de mettre en réserve les revenus du trust;

g) les relations entre le trustee et les bénéficiaires, y compris la responsabilité personnelle du trustee envers les bénéficiaires;

h) la modification ou la cessation du trust;

i) la répartition des biens du trust;

j) l'obligation du trustee de rendre compte de sa gestion.

Article 9

In applying this Chapter, a severable aspect of the trust, particularly matters of administration, may be governed by a different law.

Article 9

Dans l'application du présent chapitre, un élément du trust susceptible d'être isolé, notamment son administration, peut être régi par une loi distincte.

Article 10

The law applicable to the validity of the trust shall determine whether that law or the law governing a severable aspect of the trust may be replaced by another law.

Article 10

La loi applicable à la validité du trust régit la possibilité de remplacer cette loi, ou la loi applicable à un élément du trust susceptible d'être isolé, par une autre loi.

CHAPTER III

RECOGNITION

Article 11

A trust created in accordance with the law specified by the preceding Chapter shall be recognized as a trust.

Such recognition shall imply as a minimum, that the trust property constitutes a separate fund, that the trustee may sue and be sued in

CHAPITRE III

RECONNAISSANCE

Article 11

Un trust créé conformément à la loi déterminée par le chapitre précédent sera reconnu en tant que trust.

La reconnaissance implique au moins que les biens du trust soient distincts du patrimoine personnel du trustee et que le trustee puisse agir

his capacity as trustee, and that he may appear to act in this capacity before a notary or any person acting in an official capacity.

comme demandeur ou défendeur, ou comparaître en qualité de trustee devant un notaire ou toute personne exerçant une autorité publique.

In so far as the law applicable to the trust requires or provides, such recognition shall imply, in particular -

Dans la mesure où la loi applicable au trust le requiert ou le prévoit, cette reconnaissance implique notamment :

(a) that personal creditors of the trustee shall have no recourse against the trust assets;

a) que les créanciers personnels du trustee ne puissent pas saisir les biens du trust;

(b) that the trust assets shall not form part of the trustee's estate on his insolvency or bankruptcy;

b) que les biens du trust soient séparés du patrimoine du trustee en cas d'insolvabilité ou de faillite de celui-ci;

(c) that the trust assets shall not form part of the matrimonial property of the trustee or his spouse nor part of the trustee's estate on his death;

c) que les biens du trust ne fassent pas partie du régime matrimonial ni de la succession du trustee;

(d) that the trust assets may be recovered when the trustee, in breach of trust, has mingled trust assets with his own property or has alienated trust assets. However, the rights and obligations of any third party holder of the assets shall remain subject to the law determined by the choice of law rules of the forum.

d) que la revendication des biens du trust soit permise, dans les cas où le trustee, en violation des obligations résultant du trust, a confondu les biens du trust avec ses biens personnels ou en a disposé.

Toutefois, les droits et obligations d'un tiers détenteur des biens du trust demeurent régis par la loi déterminée par les règles de conflit du for.

Article 12

Article 12

Where the trustee desires to register assets, movable or immovable, or documents of title to them, he shall be entitled, in so far as this is not prohibited by or inconsistent with the law of the State where registration is sought, to do so in his capacity as trustee or in such other way that the existence of the trust is disclosed.

Le trustee qui désire faire inscrire dans un registre un bien meuble ou immeuble, ou un titre s'y rapportant, sera habilité à requérir l'inscription en sa qualité de trustee ou de telle façon que l'existence du trust apparaisse, pour autant que ce ne soit pas interdit par la loi de l'État où l'inscription doit avoir lieu ou incompatible avec cette loi.

Article 13

Article 13

No State shall be bound to recognize a trust the significant elements of which, except for the choice of the applicable law, the place of administration and the habitual residence of the trustee, are more closely connected with States

Aucun État n'est tenu de reconnaître un trust dont les éléments significatifs, à l'exception du choix de la loi applicable, du lieu d'administration et de la résidence habituelle du trustee, sont rattachés plus étroitement à des

which do not have the institution of the trust or the category of trust involved.

États qui ne connaissent pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause.

Article 14

Article 14

The Convention shall not prevent the application of rules of law more favourable to the recognition of trusts.

La Convention ne fait pas obstacle à l'application de règles de droit plus favorables à la reconnaissance d'un trust.

CHAPTER IV

CHAPITRE IV

GENERAL CLAUSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

Article 15

The Convention does not prevent the application of provisions of the law designated by the conflicts rules of the forum, in so far as those provisions cannot be derogated from by voluntary act, relating in particular to the following matters --

La Convention ne fait pas obstacle à l'application des dispositions de la loi désignée par les règles de conflit du for lorsqu'il ne peut être dérogé à ces dispositions par une manifestation de volonté, notamment dans les matières suivantes :

- (a) the protection of minors and incapable parties;
- (b) the personal and proprietary effects of marriage;
- (c) succession rights, testate and intestate, especially the indefeasible shares of spouses and relatives;
- (d) the transfer of title to property and security interests in property;
- (e) the protection of creditors in matters of insolvency;
- (f) the protection, in other respects, of third parties acting in good faith.

- a) la protection des mineurs et des incapables;
- b) les effets personnels et patrimoniaux du mariage;
- c) les testaments et la dévolution des successions, spécialement la réserve;
- d) le transfert de propriété et les sûretés réelles;
- e) la protection des créanciers en cas d'insolvabilité;
- f) la protection des tiers de bonne foi à d'autres égards.

If recognition of a trust is prevented by application of the preceding paragraph, the court shall try to give effect to the objects of the trust by other means.

Lorsque les dispositions du paragraphe précédent font obstacle à la reconnaissance du trust, le juge s'efforcera de donner effet aux objectifs du trust par d'autres moyens juridiques.

Article 16

The Convention does not prevent the application of those provisions of the law of the forum which must be applied even to international situations, irrespective of rules of conflict of laws.

If another State has a sufficiently close connection with a case then, in exceptional circumstances, effect may also be given to rules of that state which have the same character as mentioned in the preceding paragraph.

Any Contracting State may, by way of reservation, declare that it will not apply the second paragraph of this article.

Article 17

In the Convention the word "law" means the rules of law in force in a State other than its rules of conflict of laws.

Article 18

The provisions of the Convention may be disregarded when their application would be manifestly incompatible with public policy (*ordre public*).

Article 19

Nothing in the Convention shall prejudice the powers of States in fiscal matters.

Article 20

Any Contracting State may, at any time, declare that the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions.

This declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and will come into effect on the day when this notification is received.

Article 16

La Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi du for dont l'application s'impose même aux situations internationales quelle que soit la loi désignée par les règles de conflit de lois.

A titre exceptionnel, il peut également être donné effet aux règles de même nature d'un autre État qui présente avec l'objet du litige un lien suffisamment étroit.

Tout État contractant pourra déclarer, par une réserve, qu'il n'appliquera pas la disposition du deuxième alinéa du présent article.

Article 17

Au sens de la Convention, le terme « loi » désigne les règles de droit en vigueur dans un État à l'exclusion des règles de conflit de lois.

Article 18

Les dispositions de la Convention peuvent être écartées si leur application est manifestement incompatible avec l'ordre public.

Article 19

La Convention ne porte pas atteinte à la compétence des États en matière fiscale.

Article 20

Tout État contractant pourra, à tout moment, déclarer que les dispositions de la Convention seront étendues aux trusts créés par une décision de justice.

Cette déclaration sera notifiée au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et prendra effet le jour de la réception de cette notification.

Article 31 is applicable to the withdrawal of this declaration in the same way as it applies to a denunciation of the Convention.

L'article 31 est applicable par analogie au retrait de cette déclaration.

Article 21

Any Contracting State may reserve the right to apply the provisions of Chapter III only to trusts the validity of which is governed by the law of a Contracting State.

Article 21

Tout État contractant pourra se réserver le droit de n'appliquer les dispositions du chapitre III qu'aux trusts dont la validité est régie par la loi d'un État contractant.

Article 22

The Convention applies to trusts regardless of the date on which they are created.

Article 22

La Convention est applicable quelle que soit la date à laquelle le trust a été créé.

However, a Contracting State may reserve the right not to apply the Convention to trusts created before the date on which, in relation to that State, the Convention enters into force.

Toutefois, un État contractant pourra se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention à un trust créé avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet État.

Article 23

For the purposes of identifying the law applicable under the Convention, where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of trusts, any reference to the law of that State is to be construed as referring to the law in force in the territorial unit in question.

Article 23

A l'effet de déterminer la loi applicable selon la Convention, lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière de trust, toute référence à la loi de cet État sera considérée comme visant la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée.

Article 24

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of trusts is not bound to apply the Convention to conflicts solely between the laws of such units.

Article 24

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de trust n'est pas tenu d'appliquer la Convention aux conflits de lois intéressant uniquement ces unités territoriales.

Article 25

The Convention shall not affect any other international instrument containing provisions

Article 25

La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels un État contractant est

on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.

ou sera Partie et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

CHAPTER V

CHAPITRE V

FINAL CLAUSES

CLAUSES FINALES

Article 26

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 29, make the reservations provided for in Articles 16, 21 and 22.

No other reservation shall be permitted.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

Article 27

The Convention shall be open for signature by the States which were members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fifteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 28

Any other State may accede to the convention after it has entered into force in accordance with Article 30, paragraph 1.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised

Article 26

Tout État, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 29, pourra faire les réserves prévues aux articles 16, 21 et 22.

Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout État contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite; l'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification du retrait.

Article 27

La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quinzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 28

Tout autre État pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 30, alinéa premier.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre

an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in Article 32. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 29

If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all of its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

If a State makes no declaration under this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 30

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 27.

Thereafter the Convention shall enter into force

- (a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or

dans les douze mois après la réception de la notification prévue à l'article 32. Une telle objection pourra également être élevée par tout État Membre au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 29

Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 30

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 27.

Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

- a) pour chaque État ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification,

approval;

(b) for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the expiry of the period referred to in Article 28;

(c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 29, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that article.

Article 31

Any Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depository of the Convention.

The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the notification is received by the depository or on such later date as is specified in the notification.

Article 32

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference and the States which have acceded in accordance with Article 28, of the following --

- (a) the signatures and ratifications, acceptances or approvals referred to in Article 27;
- (b) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 30;
- (c) the accessions and the objections raised to accessions referred to in Article 28;
- (d) the extensions referred to in Article 29;
- (e) the declarations referred to in Article 20;

d'acceptation ou d'approbation;

b) pour tout État adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après l'expiration du délai visé à l'article 28;

c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 29, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans cet article.

Article 31

Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

Article 32

Le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux États Membres de la Conférence, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 28 :

- a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 27;
- b) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30;
- c) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 28;
- d) les extensions visées à l'article 29;
- e) les déclarations visées à l'article 20;

(f) the reservation or withdrawals referred to in Article 26;

f) les réserves ou les retraits de réserve prévus à l'article 26;

(g) the denunciations referred to in Article 31.

g) les dénonciations visées à l'article 31.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized there, have signed this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Done at The Hague, on the _____ day of _____, 19____, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fifteenth Session.

Fait à La Haye, le _____ 19____, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quinzième session.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON